

## Latvijas Valsts proklamēšanas 90. gadadienas svinības

*Célébration du 90ème anniversaire de la naissance de la République Lettone*

Svētki tiks svinēti **sestdien, 15. novembrī** no plkst. 16:00 līdz 22:00,

Zviedru baznīcas namā:

*La fête nationale lettone sera célébrée le samedi 15 novembre de 16h à 22h,*

*dans les locaux de l'Eglise Suédoise :*

**9, rue Médéric, 75017 Paris, métro : Courcelles**

---

### Programma / Programme

**16 h 00**

#### **Dievkalpojums – Office religieux**

mācītāja A. Lappuķes vadībā / *célébré par le pasteur A. Lappuke.*

**17 h 00**

#### **Svinīgs akts – Partie officielle**

Tikšanās ar LR vēstnieku Francijā Jāni Kārkliņu un jauniem vēstniecības darbiniekiem.

LR vēstniecības ziņojumi, LAF valdes ziņojumi

*Rencontre avec l'Ambassadeur de Lettonie en France et informations en provenance de l'Ambassade.*

*Informations sur la vie de notre association*

#### **Muzikāls priekšnesums – Moment musical**

**18 h 00 - 22 h**

#### **Saviesīgais vakars – Soirée conviviale**

Laipni lūdzam ierasties ar jūsu gaumē izvēlētu aukstā ēdiena groziņu, kā arī loterijas sainīti.

No tiem ir atkarīgas mūsu apvienības dzīvotspēja un svētku vakara jautrība!

*Merci d'apporter vous-même cette année un plat froid de votre choix ainsi qu'un lot pour la loterie.*

*La vie de notre association et l'esprit de fête dépendent de nous tous !*

---

Biedriem, kas samaksājuši biedru naudu par 2008.gadu, ieeja par brīvu.

Pārejiem viesiem 5 € dalības maksa dzērienu un telpas īres izdevumiem.

*Entrée gratuite pour les membres ayant réglé leur cotisation 2008.*

*Pour tous les autres, 5 € de participation aux frais de boissons et de location de la salle.*

# To Be or Not to Be

2008. gada 18. novembris

Mēs pāris zemes iedzīvotāji ērti sēžam kosmosa kuģī ar mērķi atklāt Epsilon planētu. No debesu tālienes pa lodziņu vērojam, kā samazinās mūsu nupat atstātā zemeslode. Tā mierīgi griežas vēl arvien zem mums, lai gan šur tur brūni pelēcīgi mākoņi aizsedz skatu uz okeānu mirdzošajām platībām un smilšaini dzeltenīgajiem, izdegušajiem kontinentiem. No zemeslodes atskan vaimanas, dusmu bļāvieni, palīgā saucieni. Uz zemes ir Krīze! Recesija! Vai mums vispār jābrauc atpakaļ? Un man pie tam uz Latviju? No turienes taču vēl nesen izbrauca tūkstošiem iedzīvotāju!.....

Aiz lodziņa nu jau kosmiskā nakts. Iegrimstu domās.

Šogad Latvijai esot 90 gadu jubileja. Manai "mammītei", kas negribēja piebiedroties kosmiskajā ceļojumā, ir gandrīz tikpat cienīgs vecums. Viņai gan ir latviešu un franču pase!! Bet ar kādu pasi pirms 1918. gada ceļoja manas tik siltā atmiņā palikušās vecāsmātes? Šorīt izvēlējos izlidot no Parīzes kosmosa lidostas ar jaunībā iegūto franču pasi. Kas te ir būtiski



– vai pase, ko esmu līdzī paņēmusi, vai manas atmiņas, jo mantību, protams, neviens no mūsu braucējiem nebija tiesīgs līdzī paņemt? Ar katru jautājumu, kas iešaujas galvā,

kosmosa kuģa lodziņš paliek arvien miglaināks. Migla pat sāk ielavīties kupejā. Kur es braucu, kas es esmu? Kas ir – vai bija – manas dzīves jēga?... Nāk atmiņā piedzīvotais, pārdzīvotais, baudītais... Dārgs izrādās ir tikai tas, kas trūkst..... Maniem vecākiem trūka dzirdēt latviešu valodu. Tāpēc kā gājputni pāris reizes gadā viņi "salidoja" kopā ar citiem latviešiem lai izdziedātos. Viņiem trūka vides skaistuma, tāpēc viņi centās to iekārtot ap sevi. Viņi alka pēc brīvības un taisnības, tāpēc to aizstāvēja tur, kur tās tika apdraudētas. So trūkumu dēļ dzīve manā ģimenē ritēja pilna ar interesantiem notikumiem. Bet kas būtu noticis ar mums, ja mēs izjūtu trūkuma dēļ nebūtu mācējuši tā "salidot"? Vai šodien man būtu šī skaisto atmiņu pārpilnības sajūta? Kas man trūkst? Jautājumi mani satrauc. Ieklausos ceļa biedru sarunās.

Kāds franču vīrietis man blakus apstiprina: "... man pienākas, man vajag, es esmu tiesīgs uz labklājību, uz jaunu, nevis ar zāļu indi piesārņotu, bet tīra ūdens piepildītu aku", ... un viņam pretī atbild amerikāņu biznesmenis: "... pacieties vēl drusku, drīz manā uzņēmumā tu raksi dimantus, un gan jau varēsi atkal dzīvot labklājībā!" Rakšanas vārdu dzirdot, apjēdzos, ka arī man trūkst tīrais ūdens, bet kā ar dimantiem?.....

„Neaizber veco aku, iekams jaunā nav izrakta”, man teica vecāmatē... Jāāāā..... Pag, pag, vai jaunā planēta, uz kuru es dodos, ir jau gatava mani uzņemt? Nē? Kā tad tā? Ko es daru šini kuģī? Ātri, ātri jākāpj no tā ārā, bet KUR man tagad jābrauc?! Paldies Dievam, tas bija tikai murgs.....

18 Novembre 2008

Nous sommes là, quelques terriens, confortablement assis dans une navette spatiale, lancés à la découverte de la planète Epsilon. Par le hublot, nous regardons diminuer rapidement à notre vue la Terre à peine quittée. Sa rotation paisible fait miroiter les étendues des océans entre les effilements brunâtres des nuages et nous découvre les ocres sableux des continents incendiés. De la Terre montent des plaintes, des hurlements de colère, des appels au secours. La Crise est sur Terre, la Récession ! Devrions-nous jamais y retourner ? Moi, par exemple, en Lettonie ? Il y a peu encore, des milliers d'habitants en sont partis !.....

Le vaisseau plonge dans la nuit cosmique et moi dans mes pensées.

Il paraît que la Lettonie fête ses 90 ans cette année. Ma chère mère, qui n'a pas voulu se joindre à cette expédition, a presque ce même âge vénérable. Elle a pourtant deux passeports. Un letton, un français. Mais avant 1918, avec quelle sorte de passeport circulaient donc mes deux grand'mères dont j'ai gardé un si tendre souvenir ? Ce matin, pour m'envoler de l'astroport de Paris, j'ai opté pour mon passeport français acquis dans ma jeunesse. Mais l'essentiel en ce moment, est-ce le passeport que j'ai pris avec moi, ou mes souvenirs, puisque de toute façon aucun de nous n'avait le droit d'emporter ses biens ? A chaque nouvelle question qui me traverse l'esprit, le hublot du vaisseau se trouble un peu plus. Un léger brouillard s'infiltré même dans la cabine. Vers où suis-je partie, qui suis-je ? Quel est – ou a été – le sens de ma vie ?... Remontent à la surface de ma mémoire le vécu, le survécu, les jouissances.... Il semble que seul est précieux ce qui manque.... Il manquait à mes parents d'entendre parler la langue lettone. Deux fois l'an, tels des oiseaux migrateurs, ils rejoignaient les autres lettons pour chanter ensemble. La beauté était absente de leur environnement. Ils l'ont reconstituée autour d'eux. Ils avaient soif de liberté et de justice, alors ils les ont défendues là où elles étaient menacées. Grâce à tous ces manques, la vie de ma famille s'est remplie d'événements intéressants. Mais que se serait-il passé, si du fait d'un manque de ressenti, nous n'avions pas su « migrer ensemble » ? Aurais-je aujourd'hui cette profusion de souvenirs heureux ? Et que me manque-t-il personnellement ? Cette question me trouble. Je prête l'oreille à la conversation de mes voisins.

Un français à mes côtés affirme : « .... J'ai besoin, j'exige, j'ai le droit à mon confort, j'ai le droit d'avoir un puits non pollué par les herbicides », .... Et face à lui, un homme d'affaires américain lui répond : « ... un peu de patience encore, et bientôt en creusant la roche dans mes mines de diamants, tu t'offriras à nouveau une vie de rêve ! ». A ce mot de creuser, je réalise que l'eau pure me manque aussi, mais quid des diamants ? .....

« Ne comble pas le vieux puits avant que le nouveau ne soit creusé » me répétait ma grand-mère. .... Mais oui, mais c'est bien sûr ! Mais au fait, la nouvelle planète où je me rends, est-elle fin prête pour me recevoir ? Non ? Mais comment ce fait-ce ? Mais que fais-je donc dans ce vaisseau ? Vite, vite, il faut sortir de là. Mais OU dois-je aller maintenant ? Dieu merci, ce n'était qu'un cauchemar ...

Parce que je retourne en Lettonie. Peu importe mon passeport. Là-bas, en Latgale, j'ai déjà fait rénover cette année le puits centenaire de la terre familiale. Une construction en rondins

Jo braukšu atpakaļ uz Latviju. Vienaļga ar kādu pasi. Tur senču pļavā, Latgalē, šogad atjaunoju simtgadīgo aku. Uz laukakmeņu celtajiem grodiem stāv svaigu guļbaļķu virsotne un no ķimikālijām vēl neskartais ūdens, reiz no dūņām attīrīts, tas būs atkal dzerams. Nākamgad tur pļavā skanēs atkal “gājputnu” Līgo dziesmas. Nebūs viegli, bet toties būs interesanti vēl censties priekš dziesmām, skaistās vides un tīrā ūdens. ♦

Anita Kļaviņš

couleur de miel protège à nouveau la citerne en pierres morainiques et l'eau encore préservée de la pollution chimique sera à nouveau buvable une fois sorties les boues accumulées par le temps. Lors de la fête à Jean prochaine, le chant des « oiseaux migrateurs » résonnera à nouveau dans mon pré. Guère facile, mais tellement intéressant que d'être en quête d'harmonies, de beauté et d'eau pure. ♦

Anita Kļaviņš



## Eiropas Latviešu Apvienības (ELA) sanāksme Briselē

Sakarā ar LAF oficiālo iestāšanos Eiropas Latviešu Apvienībā 2006. gada oktobrī, šogad LAF bija izdevība piedalīties gadskārtējā ELA sanāksmē, jo kā sapulces vieta šoreiz bija izraudzīta Eiropas Savienības galvaspilsēta Brisele. Sanāksme bija paredzēta no 19. līdz 21. septembrim. Sanāksmi teicami un ar interesantu programmu bija noorganizējis Latviešu biedrības Beļģijā priekšsēdis Aldis Austers.

LAF priekšsēdis Juris Bergs piedalījās 20. septembra vispārējā paplašinātā sēdē, kuras tēma bija „Latviešu organizācijas pasaulē - vakar, šodien un rīt” un kurā bija iespēja iepazīties ar dažādu ELA sastāvošo biedrību un organizāciju (proti, Beļģijas Latviešu biedrība, Īrijas latviešu biedrība, Lielbritānijas LNPL, Nīderlandes-Latvijas biedrība, Vācijas LKV un Zviedrijas ZLCP) ziņojumiem un darbību 2007. un 2008. gadā. Arī LAF sniedza īsu pārskatu par mūsu darbību beidzamā gadā.

Sanāksmē ievēlēja Latviešu Kopības Vācijā prezidija priekšsēdi Daci Luteri-Timeli (Dace Lutere-Thuemmel) turpmāk vadīt ELA līdz 2009. gada beigām. Par priekšsēdētājas atvietošanu ievēlēja Aldi Austeri, Latviešu biedrības Beļģijā priekšsēdi. Prezidijā ievēlēja Māri Pūli no Latviešu Nacionālās Padomes Lielbritānijā, kā atvietošanu Pēterim Svili, viņam atsakoties no amatiem ELA.

ELA sanāksmē arī piedalījās PBLA priekšsēdis Mārtiņš Sausiņš, LR ārlietu ministrijas nozīmētais vēstnieks latviešiem ārzemēs Juris Audariņš un IUMSILS pārstāve Lāsma Vaiče.

20. septembra vakarā paneļa diskusijas par tematu „Latviešu organizācijas pasaulē: vakar, šodien, rīt” vadīja politologs, LU docents Ivars Jēkabs.

Par ELA sanāksmi, lēmumiem, rezolūcijām un minēto paneļdiskusiju tiks atreferēts tuvāk avīzes „Brīvās Latvija” nākošajos numuros. ♦

## La Réunion de L'Association Lettone d'Europe à Bruxelles

En tant que membre de L'Association Lettone d'Europe (ALE) depuis Octobre 2006, L'Union Lettone en France était tenue de participer à la réunion annuelle qui s'est déroulée du 19 au 21 septembre à Bruxelles. La réunion et le programme d'accompagnement étaient organisés par le président de l'Association de Lettons de Belgique, Aldis Austers.

Le président de LAF Juris Bergs a participé le 20 septembre à la session plénière dont le thème était « organisations lettones dans le monde – hier, aujourd'hui et demain ». Ce fut l'occasion de prendre connaissance des activités et de l'oeuvre de toutes les associations membres du ALE pendant la période 2007-2008 (notamment : l'association Lettone en Belgique, l'association Lettone en Irlande, en Angleterre, au Pays-Bas, en Allemagne, en Suède....) Un aperçu de l'activité de LAF était également présenté.

Dace Lutere-Thuemmel, actuelle présidente de l'Association Lettone en Allemagne, a été élue présidente de ALE jusqu'à la fin de 2009. Aldis Austers actuel président de l'Association Lettone en Belgique a été élu Vice-président de ALE et Maris Pulis de l'Association Lettone en Angleterre remplaçant de Peteris Svilis démissionnaire.

Ont également participé Monsieur Martin Sausins, président de PBLA (Association de Lettons Libres), l'ambassadeur désigné par les Affaires Etrangères pour représenter la diaspora Lettone, Juris Audarins ainsi qu'une représentante du Secrétaire aux Affaires de la diaspora Lettone (IUMSILS) Madame Lāsma Vaice. Au cours de la soirée du 20, une table ronde sur le thème de la réunion fut animée par le politologue et universitaire, Ivars Jekabs.

Un compte-rendu complet de la conférence sera publié prochainement dans le journal « Briva Latvija ». ♦

## Baltiešu nedēļas Parīzē

No 1. līdz 14. oktobrim Parīzē notika baltu kultūras nedēļas, kuru laikā bija iespējams iepazīties ar trīs Baltijas valstu kino, mākslu, mūziku un radošajām personībām.

Divu nedēļu garumā Cité Internationale des Arts bija vērojama Baltijas laikmetīgās mākslas izstāde. Latvijai izstādē pārstāvēja Ilmārs Blumbergs, Inta Brūniņa, Miks Mitrēvics, Kristīne Kursiša, Katrīna Sauškina un Voldemārs Johansons. Latviešu ekspozīcijas tēma bija teikums no Rolāna Barta darba „Mīlas valodas fragmenti” – „Un nakts apgaismoja nakti”.

Latvijas kino programmā tika izrādītas leģendārā Herca Franka filma „Par 10 minūtēm vecāks”, Jāņa Streiča kinofilma „Cilvēka bērns” un franču aktrises un režisores Dominikas Blānas dokumentālā filma „Sandra Kalniete - dāma no Latvijas”, uz kuras seansu bija ieradusies arī Sandra Kalniete.



Par festivāla spilgtākajiem notikumiem kļuva muzikālie pasākumi. 2002.gadā izveidotais Trio Baltica saviem klausītājiem spēlēja Haidna, Plakīža, Brāmsa skaņdarbus. The Baltic Jazz trio, sastāvošs no trīs izciliem džeza mūziķiem no Latvijas, Lietuvas un Igaunijas: Māris Briežkalns (sitaminstrumenti), Dainius Pulauskas (klavieres) un Toivo Unt (kontrabass). sniedza lielisku džeza priekšnesumu. Kultūras nedēļas noslēdzās ar valsts akadēmiskā kora Latvija koncertu Luvras oratorijā. Talantīgā diriģenta Māra Sirmā vadībā koris nodziedāja dažādu baltiešu komponistu (Pēteris Vasks, Emīls Dārziņš, Rihards Dubra, Arvo Part u.c.) skaņdarbus. Publikas atsaucības un ovāciju mudināti oficiālo programmu koris papildināja ar „Pūt vējiņi” un „Rīga dimd”. ♦

## Semaines Baltes à Paris

Du 1er au 14 octobre ont eu lieu à Paris les semaines culturelles baltes, offrant une introduction au cinéma, arts, musique et personnalités créatives des trois pays baltes.

Une exposition d'art contemporain balte s'est tenue pendant deux semaines à la Cité Internationale des Arts. La Lettonie était représentée par Ilmars Blumbergs, Inta Brunina, Miks Mitrevics, Kristine Kursisa, Katrina Sauskina et Voldemars Johansons. Le thème de l'exposition lettone était tiré d'une citation de l'oeuvre de Roland Barthes « Fragments d'un discours amoureux »: « Et la nuit a éclairé la nuit »

Au programme du cinéma letton on pouvait voir le film légendaire de Herz Frank « Dix Minutes de Vie », celui de Janis Streich « L'enfant » et le documentaire de l'actrice et metteur en scène française Dominique Blanc « Sandra Kalniete – La Dame de



Lettonie » avec la participation de Sandra Kalniete après la projection.

Les événements les plus brillants du festival ont été

les présentations musicales. Le Trio Baltica qui a fait ses débuts en 2002 a interprété les oeuvres de Haydn, Plakidis et Brahms. Le Baltic Jazz Trio composé de trois musiciens remarquables de la Lettonie, Lituanie et Estonie : Maris Briežkalns à la batterie Dainius Pulauskas au piano et Tiovo Unt à la contrebasse a donné un concert de Jazz absolument magnifique. Les semaines culturelles se sont achevées par un concert à l'Oratoire du Louvre avec le Choeur académique « Latvija », sous la direction du talentueux Maris Sirmas. Les oeuvres de plusieurs compositeurs baltes étaient au programme (Peteris Vasks, Emils Darzins, Rihard Dubra, Arvo Part et autres). L'accueil chaleureux du public et son ovations soutenue ont encouragé le chœur à prolonger le programme officiel avec deux oeuvres classiques « Put vējini » et « Rīga dimd ». ♦

### LAF vakars LA GUEUZE krodziņā

Katra mēneša pirmajā otrdienas vakarā pēc apmēram plkst. 21.00 joprojām notiek satikšanās «La Gueuze» krodziņā Parīzē. Tas atrodas 19, rue Soufflot, Parīzes 5. rajonā. Uz redzēšanos visiem!

### L'Union Lettone en France à LA GUEUZE

Le premier mardi de chaque mois, nous nous retrouvons à partir d'environ 21:00 à la brasserie « La Gueuze », 19, rue Soufflot, à Paris dans le 5ème arrondissement. À bientôt !

Ja jūs neesat vēl LAF biedrs, aicinām pievienoties / si vous n'êtes pas encore membre, nous vous invitons à rejoindre l'Union Lettone en France

## LAF 2009. GADA BIEDRU NAUDAS MAKSĀJUMS / COTISATION 2009

Aktīvs biedrs / Membre actif : 20 €

Biedrs veicinātājs / Membre bienfaiteur : 40 €

Organizācijas, sabiedrības un iestādes / Organisations, associations et entreprises : 80 €

uzvārds / nom ..... vārds / prénom .....

adrese / adresse.....

e-pasts / e-mail ..... tālrunis / téléphone .....

datums / date ..... paraksts / signature .....

čeks rakstāms uz / chèque à l'ordre de : UNION LETTONE EN FRANCE

sūtīšanas adrese / adresse de l'envoi : LAF c/o BERGS - 16, RUE ROYER COLLARD - 75005 PARIS

Latviešu Apvienība Francijā  
Union Lettone en France

paldies / merci : Juris Bergs LAF priekšsēdis / le président Alain Mesnil LAF kasieris / le trésorier

LAF c/o Bergs 16, rue Royer Collard 75005 Paris • [lafunion@orange.fr](mailto:lafunion@orange.fr) • <http://perso.wanadoo.fr/duodesign/laf>  
Association déclarée, autorisée par l'arrêté du Ministère de l'Intérieur du 10 Juillet 1947